

409776



Huidobro al castellano

ES UN LUGAR COMÚN SACARLE EN CARA A HUIDOBRO HABER ESCRITO POESÍA EN FRANCÉS —EL COLMO DEL AFRANCESAMIENTO, ETCÉTERA—, PERO MÁS ALLÁ DE QUE SEA ACEPTABLE O NO DICHO GESTO, HAY QUE RECONOCER QUE LA TEXTURA ESPIRITUAL QUE LO CONSTITUÍA NO DABA PARA MENOS.

A fines del año pasado, el Banco del Estado de Chile publicó una edición facsimilar del manuscrito de *Altazor*. Andrés Santucho, presidente del banco en ese momento, intercedió para que la institución comprara el cuaderno original donde Huidobro compuso su celebrado poema —a riesgo de que éste partiera hacia algún archivo de cualquier universidad norteamericana— y se encargó de publicarlo de un modo ejemplar, con toda la dignidad que merecía el caso. Guardando las proporciones, ahora la Editorial Universitaria ha hecho algo parecido, esta vez con los cinco libros que el poeta escribió en francés mientras transcurrió su primera estadía en París, entre 1916 y 1925. *Obras poéticas en francés* incluye, además, todos aquellos poemas que Huidobro publicó en revistas y cinco de los trece poemas pintados que expuso en el teatro Edouard VII (los que tuvieron que ser retirados, inexplicablemente, ante las protestas del público; qué fue lo que les molestó es algo que habrá que averiguar).

Waldo Rojas explica en su prólogo —una mezcla de frases subordinadas no del todo legible— que su traducción guarda ciertos parentescos con versiones que otros autores han realizado antes. Estas sincronías tienen una explicación: Huidobro, al no ser del todo bilingüe, habría tenido un “modelo previo, virtual o no, en castellano, como búsqueda poética antecedente, si no en el papel, por lo menos en mente”. Que el poeta haya concebido los poemas previamente en su lengua

madre es algo que se ajusta a los principios sobre los que Huidobro levantó el inestable edificio del creacionismo: él proponía la perfecta traducibilidad de las palabras siempre y cuando éstas escuieran dándole forma a un objeto nuevo, autónomo y original. Una tesis muy cuestionable, como se puede observar, pero que alguna verdad debió tener ya que al menos él la ejecutó.

El primer periodo de la permanencia de Huidobro en Francia fue rico en accidentes: la Primera Guerra lo hizo refugiarse en Madrid, desde donde el inminente matrimonio en Chile de su hermana Mercedes le hizo salir como catalán desatado dejando tirado un singular proyecto de ballet llamado *Football*. Huidobro tenía a su cargo el libretto, Igor Stravinsky la partitura y Robert Delaunay la escenografía. Sus componches se quedaron con los brazos cruzados y el texto quedó inconcluso. El argumento era rarísimo: una especie de arena romana alborotada de agresividades deportivas. Sólo 40 años después las imágenes de Delaunay fueron expuestas en París. Para desgracia de sus lectores, de esa portentosa pichanga nada más vio la luz pública.

Es un lugar común sacarle en cara a Huidobro haber escrito poesía en francés —el colmo del afrancesamiento, etcétera—, pero más allá de que sea aceptable o no dicho gesto, hay que reconocer que la textura espiritual que lo constituyó no daba para menos. Sus últimas palabras pueden iluminar bastante al respecto. En *Lo escrito infinito*, Violida Teitelboim cuenta que el poeta antes de morir —ya había padecido un derrame cerebral— despidió de este mundo diciéndole a una dama que amablemente lo había visitado “cara de poto”. *Cristóbal Joannon* (1)



por Jorge Díaz

El bestiario nuestro de cada día

13 Metrópolis 15 Mayo
16-10-2000

OBRAS POÉTICAS EN FRANCÉS
VICENTE HUIDOBRO
EDITORIAL UNIVERSITARIA,
SANTIAGO

Vicente Huidobro

OBRAS
POÉTICAS
EN FRANCÉS

(Editorial Universitaria)



Huidobro al castellano [artículo] Cristóbal Joannon

Libros y documentos

AUTORÍA

Joannon, Cristóbal

FECHA DE PUBLICACIÓN

2000

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Huidobro al castellano [artículo] Cristóbal Joannon. il.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)